

William Shakespeare,	William Shakespeare,	William Shake- speare,	William Shakespeare,
Sonett 1	Sonett 1	Soneto 1	Sonnet 1
<i>tradukita de Markus Marti</i>	<i>tradukita de Johann Gottlob Regis</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratis- lavo</i>	
Wir möchten, dass das Schönste sich ver- mehrt, die Rose Schönheit darf uns nie vergehen. Wenn eine Blüte welkt, soll unversehrt die Schönheit noch im neuen Trieb beste- hen.	Vom schönsten Wesen wünschen wir Ver- mehrung, Damit der Schönheit Ros' unsterblich sei, Und, wenn das Reife stirbt durch Zeitver- heerung, Sein Bild in zarten Er- ben sich erneu'.	Pliiĝon ni deziras de la dioj, Por ke pludaŭru ĉiam la belec' Kaj ke per novaj hom- generacioj La viv' ne ĉesu en la estontec'.	From fairest creatures we desire increase, That thereby beauty's rose might never die, But as the riper should by time decease, His tender heir might bear his memory.
Du aber bist so in dich selbst verliebt, dass nur vom eignen Wachs die Flamme scheint und sich verzehrt, wo's Überfluss doch gibt. So grausam machst du dich zum eignen Feind.	Doch du, in eigener Au- gen Schein begnügt, Nährst mit selbswesent- lichem Stoff dein Feuer, Machst Hungersnot, wo Überfülle liegt, Dir selber Feind, des hol- den Ichs Bedräter!	Sed vi, konten- ta pri supraĵa sci', De via fajr' avara memnutran- to, Malsaton en ab- undo faras vi, De via mem' vi estas minacanto!	But thou, contracted to thine own bright eyes, Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel, Making a famine where abundance lies, Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Du bist gedacht als Zier der Welt, du lebst als Bote, kündest von des Frühlings Reiz! Wenn du in deiner Knospe dich be- gräbst, verschwendest, süßer Kerl, du dich im Geiz.	Der jungen Tage frische Zierde du Und einz'ger Herold bunter Frühlingszeit, Bebräbst in eigener Knos- pe deine Ruh, Vergeudest kargend, zar- te Selbstigkeit!	De la juneco freŝa vi ornam', Heroldo sola de l' printemp- sezon', Kaŝiĝas en la brusto via flam', Perdiĝas tiel la plej kara bon'.	Thou that art now the world's fresh orna- ment. And only herald to the gaudy spring, Whithin thine own bud buriest thy content And, tender churl, ma- kest waste in niggard- ding.
...

<p>Gib Nahrung dieser Welt, der du gehörst, statt dass du sündig dich nur selbst verzehrst.</p>	<p>Hab Mitleid mit der Welt! Verschling' aus Gier Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab mit dir.</p>	<p>Eluzu vian donon, por ke ĝi Ne neniĝu en la tomb' kun vi.</p>	<p>Pity the world, or else this glutton be, To eat the world's due, by the grave and thee.</p>
---	---	--	--

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) en la Germanan de Markus Marti.*

Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)

Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) en la Germanan de JOHANN GOTTLÖB REGIS (*1791-04-23 - †1854-08-29).*

Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)

Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.sonett-central.de/regis/shakespeare.htm> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-12-20.*

MR-110-01 / Arg-491-954 (2009-03-27 11:06:43)

Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johano Diopaco Regiso, 1791 - 1854)

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03).*

Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)